

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

Факультет романської філології і перекладу
Кафедра іспанської та французької філології

Курсова робота з лінгвістики

на тему: «ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКИЙ ЛЕКСИЧНИЙ ВАРІАНТИЗМ»

Допущено до захисту
«__» _____ 20__ року

Студента групи МЛі01-19
факультету романської філології
і перекладу
денної форми навчання,
освітньо-професійної програми
Іспанська мова і література, друга
іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
Дарноступ Олесі Олександрівни

Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології

_____ Олена Залеснова
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:
_к.філол.н., доцент Редковська Тетяна
Олександрівна _____
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2023

INTRODUCCIÓN

La variación léxica latinoamericana es uno de los problemas más acuciantes de la lingüística moderna. Un número significativo de palabras y expresiones utilizadas en América Latina difieren del vocabulario estándar de la lengua española. Esto se debe a las influencias culturales, históricas y sociales en la lengua.

El objetivo de este trabajo trimestral es estudiar las peculiaridades de la variación léxica latinoamericana e investigar la influencia del contexto sociocultural en la formación de las diferencias léxicas.

Para lograr este objetivo, se han definido las siguientes tareas: estudiar las peculiaridades de la lengua latinoamericana; analizar las diferencias léxicas entre el español estándar y el vocabulario de América Latina; estudiar la influencia de los factores culturales, históricos y sociales en la formación de la variación léxica.

El objeto del estudio es la variación léxica del español de América Latina, y el tema, las peculiaridades de la variación léxica, su formación y su uso.

Para el estudio se utilizaron métodos cualitativos, en particular, el análisis de la literatura científica, las fuentes documentales y los recursos de Internet.

La importancia práctica de los resultados radica en la posibilidad de aplicar los datos obtenidos al estudio de la variación lingüística, en particular cuando se aprende español, así como cuando se trabaja en el ámbito de la comunicación intercultural.

La estructura del trabajo consta de una introducción, dos capítulos, conclusiones y una lista de referencias (bibliografía).

El primer capítulo, "Aspectos teóricos del variantismo léxico latinoamericano", aborda los principales enfoques teóricos del estudio de la variación léxica en lingüística, así como las peculiaridades de la variación léxica en los países latinoamericanos.

La segunda parte "Análisis del variantismo léxico latinoamericano" analiza la variación léxica en algunos países latinoamericanos, en particular México, Uruguay y Argentina. Se estudia la estructura de la variación léxica, las peculiaridades del uso de las unidades léxicas y sus interrelaciones con la cultura y la historia de los países.

En las conclusiones se formulan los principales resultados del estudio y su importancia para la lingüística y el uso práctico de la variación léxica latinoamericana. También se concluye que es aconsejable seguir estudiando este problema.

En la bibliografía se enumeran las fuentes científicas utilizadas para redactar el trabajo, así como otras fuentes que contienen información sobre la variación léxica latinoamericana, incluidos recursos electrónicos, colecciones de artículos, monografías y disertaciones.

Además, el trabajo utiliza métodos de investigación como la comparación, la generalización y el análisis, es decir, métodos de nivel teórico.

PARTE 1.
ASPECTOS TEÓRICOS DEL VARIANTISMO LEXICAL
LATINOAMERICANO

1.1 Análisis teórico del concepto de “variantismo léxico”

En lingüística se denomina variación léxica a la variación de la composición léxica de una lengua en distintos contextos sociales, geográficos e históricos. La variación léxica puede producirse en distintos niveles del sistema lingüístico, como la fonética, la morfología y la sintaxis, pero en el contexto de la variación léxica, la atención suele centrarse en unidades léxicas como palabras y expresiones. [19]

En lingüística, existen varios enfoques teóricos para el estudio de la variación léxica, a continuación se enumeran los principales:

1. Enfoque semántico. Este enfoque se centra en el significado de las palabras y en su semántica. Los investigadores que utilizan este enfoque prestan atención a los significados específicos que pueden tener las distintas variantes de una misma palabra en función del contexto.

2. Enfoque funcional. Este enfoque se centra en el propósito funcional de las palabras. Los investigadores que utilizan este enfoque prestan atención a qué funciones pueden desempeñar las distintas variantes de una misma palabra dependiendo de la situación y el contexto.

3. Enfoque etimológico. Este enfoque se centra en el origen de las palabras. Los investigadores que utilizan este enfoque prestan atención a la historia y evolución de las palabras, así como a la forma en que pueden relacionarse con otras palabras y lenguas.

4. Enfoque pragmático. Este enfoque se centra en el uso de las palabras en situaciones comunicativas concretas. Los investigadores que utilizan este enfoque prestan atención a qué variantes de las palabras pueden utilizarse en diferentes contextos y situaciones.

5. Enfoque lingüístico y cultural. Este enfoque se centra en el estudio de las variantes de palabras que reflejan las peculiaridades de la cultura y la mentalidad de las personas.

El análisis teórico del concepto de "variación léxica" incluye el estudio de diversos aspectos de la variación léxica, como sus causas y mecanismos de aparición, las características de los distintos tipos de variación léxica, el papel de la variación léxica en la formación de la identidad lingüística y el patrimonio cultural, así como las consecuencias y la imitación de la variación léxica en el proceso de contacto lingüístico. [24]

Como se ha mencionado, la variación léxica tiene varios aspectos:

Aspecto geográfico: distintos países y regiones pueden utilizar palabras diferentes para referirse al mismo objeto o fenómeno. Por ejemplo, la palabra "aguacate" en España se utiliza para referirse a una fruta llamada "aguacate" en Latinoamérica.

Aspecto histórico: algunas palabras pueden estar anticuadas o considerarse obsoletas en un país, pero seguir utilizándose en el habla cotidiana en otro. Por ejemplo, la palabra "plancha" es una palabra obsoleta en ucraniano, pero se sigue utilizando activamente en España ("plancha"). [25]

Aspecto sociocultural: las palabras pueden reflejar la diversidad y especificidad cultural. Por ejemplo, la palabra "tapas" se utiliza en España para referirse a los aperitivos que suelen servirse con las bebidas.

Aspecto técnico: la aparición de nuevas tecnologías y dispositivos puede dar lugar a la aparición de nuevas palabras o al uso de palabras existentes con nuevos significados. Por ejemplo, la palabra "smartphone" es una palabra nueva que ha surgido en los últimos años, pero que se ha popularizado rápidamente y ahora se utiliza en todas partes.

Aspecto estilístico: una misma palabra puede utilizarse en distintas variantes estilísticas del discurso. Por ejemplo, la palabra "entender" puede utilizarse en un estilo científico, mientras que la palabra "comprender" puede emplearse en el habla cotidiana.

Dado el amplio abanico de factores que pueden influir en la variación léxica, se trata de uno de los aspectos más abiertos y dinámicos del sistema lingüístico. Por ello, el análisis teórico de la variación léxica requiere la consideración de diversas teorías y enfoques para su estudio, como el análisis sincrónico y diacrónico, los enfoques sociolingüístico y etnolingüístico, las teorías del contacto lingüístico y muchos otros.

Así pues, el análisis teórico del concepto de "variación léxica" es un paso importante en el estudio de la variación léxica y puede ayudar a comprender la naturaleza de la variación léxica en las distintas lenguas y a explorar los diferentes usos de las palabras. La variación léxica es el proceso de cambio de significado de las palabras en una lengua causado por diversos factores, como los geográficos, históricos, sociales e individuales. El estudio de la variación léxica nos permite explorar la diversidad de la lengua y comprender qué factores influyen en la formación de variaciones léxicas. [3]

El análisis teórico del concepto de "variacionismo léxico" nos permite caracterizar distintos enfoques del estudio de la variación léxica y averiguar qué factores influyen en la formación de las variantes de uso de las palabras. [7] En particular, el análisis teórico puede incluir las teorías de la lexicología funcional, la sociolingüística, la etimología y otras ramas de la lingüística que estudian las variaciones de uso de las palabras en la lengua.

Por tanto, el análisis teórico del concepto de "variación léxica" es una etapa importante en el estudio de la variación léxica y permite comprender la diversidad de la lengua y estudiar los factores que influyen en la formación de la variación léxica.

La variación léxica se refiere a la diversidad de términos léxicos que se usan en un idioma, en función de factores como la región geográfica, el nivel socioeconómico, la edad, el registro lingüístico, entre otros.

Por ejemplo, en español, el término para referirse a una "bebida carbonatada" puede variar dependiendo de la región: en México se usa "refresco"[6], mientras que en Argentina se utiliza "gaseosa". Del mismo modo, en algunos países de América Latina se usa la palabra "bus" para referirse a un vehículo de transporte público, mientras que en España se prefiere la palabra "autobús".

La variación léxica puede ser un indicador importante de la diversidad lingüística y cultural de un idioma, y su estudio permite comprender mejor las diferencias entre las variedades de una lengua en diferentes contextos y comunidades.

El concepto de variación en la lingüística se refiere a las diferencias que existen en el uso de la lengua, ya sea entre diferentes individuos, grupos, regiones geográficas, estilos o situaciones comunicativas.

La variación puede manifestarse en distintos niveles lingüísticos, como el léxico, la gramática, la pronunciación, entre otros. Por ejemplo, la variación léxica se refiere a la diversidad de términos que se utilizan para referirse a un mismo concepto, mientras que la variación gramatical se refiere a las diferencias en la construcción de las oraciones y el uso de las formas verbales, entre otros aspectos.

La variación lingüística puede estar influenciada por diversos factores, como la edad, el género, el nivel socioeconómico, la educación, la cultura, entre otros. El estudio de la variación lingüística permite entender cómo se usa la lengua en diferentes contextos y comunidades, así como las razones sociolingüísticas y culturales detrás de dichas diferencias. [8] Además, es importante para el desarrollo de políticas lingüísticas inclusivas y para el respeto y valoración de la diversidad lingüística y cultural.

Por añadidura, el estudio de la variación lingüística es importante para la teoría lingüística, ya que permite entender cómo se producen y se mantienen las diferencias entre las variedades de una lengua. Por ejemplo, el análisis de la variación dialectal en una lengua puede ayudar a identificar patrones de cambios lingüísticos en el tiempo y a entender mejor la evolución de la lengua a lo largo de la historia.

La variación lingüística también tiene implicaciones en el ámbito educativo y en la enseñanza de segundas lenguas, ya que el conocimiento de las diferencias lingüísticas entre las variedades de una lengua puede ayudar a los hablantes a comprender y a comunicarse de manera más efectiva en contextos interculturales. [8]

Por último, es importante destacar que la variación lingüística no debe ser vista como algo negativo o incorrecto, sino como una muestra de la riqueza y la diversidad de las lenguas. El respeto y la valoración de la variedad lingüística son fundamentales para fomentar la inclusión y la convivencia pacífica entre las diferentes comunidades lingüísticas.

El estudio de la variación lingüística es importante por varias razones:

Nos permite entender mejor cómo se usa la lengua en diferentes contextos y comunidades, lo que a su vez nos ayuda a comprender mejor a las personas con las que interactuamos.

Nos ayuda a identificar y analizar patrones de cambio lingüístico, lo que es fundamental para entender la evolución de una lengua en el tiempo.

Nos permite desarrollar políticas lingüísticas inclusivas, que promuevan el respeto y la valoración de la diversidad lingüística y cultural.

Es importante en la enseñanza de segundas lenguas, ya que el conocimiento de las diferencias lingüísticas entre las variedades de una lengua puede ayudar a los hablantes a comunicarse de manera más efectiva en contextos interculturales.

También es importante para la teoría lingüística, ya que nos ayuda a entender cómo se producen y se mantienen las diferencias entre las variedades de una lengua.

El estudio de la variación lingüística es esencial para comprender la diversidad lingüística y cultural del mundo en el que vivimos, para promover la inclusión y la convivencia pacífica entre las diferentes comunidades lingüísticas y para el desarrollo de políticas lingüísticas inclusivas.

Por lo tanto, la variabilidad en el lenguaje se refiere a las diferencias que pueden existir en la forma en que se utiliza el lenguaje, ya sea en la pronunciación, la gramática o el léxico, entre otras cosas. Es decir, se trata de las distintas formas en que se puede utilizar una lengua, dependiendo del contexto y las características de los hablantes.

La variabilidad lingüística es un fenómeno natural y normal, ya que las lenguas están en constante evolución y cambio. La variabilidad puede ser influenciada por factores como la edad, el género, la región geográfica, la educación, el nivel socioeconómico, entre otros.

Es significativo destacar que la variabilidad lingüística no debe ser vista como algo negativo o incorrecto, sino como una muestra de la riqueza y la diversidad de las lenguas. Cada variedad lingüística tiene sus propias características y valor cultural, y todas ellas merecen ser valoradas y respetadas.

Además, la variabilidad lingüística no se limita a las diferencias entre lenguas o dialectos, sino que también puede existir dentro de una misma variedad lingüística. Por ejemplo, en una misma comunidad lingüística, puede haber variación en la pronunciación, la gramática o el léxico dependiendo de factores como la edad, la región o el nivel socioeconómico.

Es importante destacar que el estudio de la variabilidad lingüística es un campo en constante evolución, ya que las lenguas están en continuo cambio y evolución. Por lo tanto, es importante seguir investigando y aprendiendo sobre la variabilidad lingüística para comprender mejor la diversidad lingüística y cultural del mundo en el que vivimos.

La variabilidad lingüística es crucial en el español, especialmente en América Latina, donde se hablan muchas variedades del español. [10] Cada país o región tiene su propia variedad lingüística, que se caracteriza por diferentes rasgos lingüísticos como la pronunciación, la gramática y el léxico. En el español de América Latina es el resultado de diversos factores, como la historia, la geografía, la cultura y el contacto lingüístico. Por ejemplo, la variedad lingüística del español hablado en México se diferencia de la variedad hablada en Argentina debido a las diferentes influencias históricas y culturales que han influido en su evolución.

Cabe notar que dentro de cada país o región, también puede haber variabilidad lingüística, dependiendo de factores como la edad, el nivel socioeconómico, la educación, la profesión y otros factores sociales. Estas diferencias lingüísticas pueden afectar la pronunciación, la gramática y el léxico utilizados por los hablantes.

En resumen, la variabilidad lingüística en el español de América Latina es un fenómeno valioso que refleja la riqueza y la diversidad de las lenguas. Es importante reconocer y valorar la diversidad lingüística, ya que cada variedad tiene su propia identidad y valor cultural.

1.2 Variación léxica en la lengua española

El español, como la mayoría de las lenguas, tiene sus propias peculiaridades y tipos de variación léxica. Algunas de ellas son:

Variación dialectal: el español tiene muchos dialectos, lo que lleva a que ciertas palabras puedan usarse en distintas regiones con significados diferentes. [19] Por ejemplo, la palabra "coger" significa "tomar" en España, pero en algunos países latinoamericanos puede tener un significado soez.

Variación de palabras: el español tiene un complejo sistema de formación de palabras que permite crear palabras nuevas añadiendo prefijos y sufijos a palabras ya existentes. Por ejemplo, la palabra "ordenador" deriva de la palabra "ordenar".

Palabras prestadas: el español toma prestadas palabras de otras lenguas, sobre todo del inglés y del francés. [19] Por ejemplo, la palabra "teléfono" deriva del inglés "telephone", y la palabra "parqueo" se utiliza en Centroamérica y el Caribe y deriva del francés "parc".

Variantismo arcaizante: el español contiene muchas palabras y expresiones arcaizantes que se utilizaban en el pasado pero que han caído en desuso con el paso del tiempo. Por ejemplo, la palabra "hidalgo" es arcaica y rara vez se utiliza en el español moderno.

Variación social: el español puede contener palabras y expresiones que se utilizan en determinados grupos sociales o entre determinados estratos sociales. Por ejemplo, el término "jerga" en español se refiere al argot utilizado por ciertos grupos sociales, como grupos de jóvenes, bandas, etc.

Variación geográfica: dependiendo del lugar donde viva, el español puede contener distintas variantes léxicas. Por ejemplo, en España, el término para pizza puede ser "pizza", mientras que en Latinoamérica puede ser "piza".

Variantismo histórico: el español, como cualquier otra lengua, puede contener variantes léxicas que han quedado obsoletas o que ya no se utilizan en el habla moderna. Por ejemplo, la palabra "albricias", que significa "alegría" o "noticia de un acontecimiento alegre", ahora se usa muy poco.

Variantismo funcional: el español puede contener variantes léxicas que se utilizan en determinados ámbitos funcionales, como la terminología médica, el derecho, la ciencia, etc.

Por ejemplo, el término "infarto" en español se utiliza para describir un ataque al corazón o un infarto.

Así pues, los distintos tipos de variación léxica nos permiten reflejar de forma más completa y precisa la situación lingüística en determinados contextos sociales, geográficos, históricos y funcionales, y también muestran cómo la lengua española ha evolucionado e interactuado con otras lenguas. [24] El estudio de la variación léxica del español nos permite comprender mejor el contexto cultural e histórico de una determinada región y, además, contribuye a enriquecer el habla de los hablantes nativos. En concreto, el estudio de la variación léxica ayuda a mejorar la competencia comunicativa en español y a ampliar el vocabulario.

También es importante señalar que la variación léxica puede afectar a la percepción de los mensajes, dependiendo de la variante que se utilice. Por ejemplo, distintas regiones pueden utilizar palabras diferentes para referirse al mismo concepto, lo que puede dar lugar a malentendidos en la comunicación interregional.

Por tanto, el estudio de la variación léxica es una etapa importante en el aprendizaje del español y contribuye al desarrollo de las destrezas orales y del vocabulario, además de ayudar a comprender mejor el contexto cultural e histórico del habla.

1.3 Análisis comparativo de la variación léxica en España y América Latina

Lo más sustancial en el análisis comparativo de la variación léxica en España y América Latina es comprender que ambas variantes del español son igualmente válidas y tienen su propia riqueza y complejidad. [17] Por lo tanto, se debe evitar la comparación que implique la superioridad de una variante sobre la otra.

El análisis comparativo debe centrarse en identificar y comprender las diferencias y similitudes en el uso de palabras y expresiones en cada variante del español. Para ello, es importante tener en cuenta los factores culturales, históricos y geográficos que influyen en la variación lingüística en cada región. [14]

Asimismo, es importante destacar que la variación léxica no se limita a España y América Latina, sino que también se presenta en otras regiones del mundo donde se habla español, como en África o Filipinas. Por lo tanto, un análisis comparativo exhaustivo debe considerar estas otras variantes del español y sus respectivas influencias culturales e históricas.

En resumen, lo más importante en el análisis comparativo de la variación léxica en España y América Latina es adoptar una perspectiva de igualdad y reconocimiento de la diversidad lingüística, comprender las diferencias y similitudes en el uso de palabras y expresiones en cada variante, y considerar los factores culturales, históricos y geográficos que influyen en la variación lingüística.

Una de las principales diferencias entre el español de España y el de América Latina es el uso de distintas variantes léxicas. [14] Por ejemplo, algunas palabras tienen significados diferentes según la región en la que se utilicen. Por ejemplo, la palabra "coger" en España significa "recoger", pero en Latinoamérica puede tener un significado ofensivo.

Otra diferencia entre el español de España y el de América Latina es el uso de pronunciaci3nes distintas. En España se utilizan más los sonidos "θ" y "j", mientras que en Latinoamérica se sustituyen por los sonidos "s" y "x" respectivamente.

Sin embargo, también hay rasgos comunes de variación léxica en España y Latinoamérica. Por ejemplo, muchas palabras y expresiones se utilizan en ambas regiones pero pueden tener pronunciaci3nes o matices de significado diferentes. Además, en España y América Latina se utilizan a menudo dialectos diferentes, que pueden tener sus propios rasgos léxicos.

Para estudiar este tema, se puede realizar un análisis comparativo de la variación léxica en las distintas regiones de España y América Latina, la historia de la formaci3n y el desarrollo de estas variantes y la influencia de los factores culturales y sociales en su distribuci3n y uso.

Comparemos la variación léxica en distintas regiones de España y América Latina. A continuaci3n se presentan las principales características de la variación en cada regi3n:

España:

Cada región de España tiene sus propias variantes de palabras, pero en general su significado es bastante parecido al del español estándar.

Las diferencias léxicas regionales pueden aplicarse incluso a cosas cotidianas; por ejemplo, "café" puede tener distintas variantes: "café", "tinto", "cortado", "carajillo" y otras.

Las distintas regiones de España utilizan construcciones gramaticales diferentes; por ejemplo, Cataluña y el País Vasco emplean pronombres distintos a los de las regiones occidentales.

América Latina:

América Latina utiliza variantes distintivas de palabras y frases que difieren del español estándar.

La variación léxica en Latinoamérica puede estar influida por otras lenguas, como las lenguas indígenas y el inglés.

La variación léxica también puede estar influida por la cultura y la historia nacionales. Por ejemplo, en México, la palabra "guacamole" se utiliza para describir un plato de aguacate, mientras que en otros países esta palabra puede ser desconocida.

Aunque el español de España y Latinoamérica es similar, las variaciones en el vocabulario y la gramática pueden cambiar el significado de las frases y provocar malentendidos entre hablantes de distintas regiones. Las principales diferencias entre la variación léxica en España y Latinoamérica son el uso de palabras distintas para describir las mismas cosas y construcciones gramaticales diferentes. Por ejemplo, la palabra "coche" puede sustituirse por "amante" en España, mientras que en América Latina esta palabra sólo se utiliza para describir un coche. Además, América Latina utiliza a menudo variantes dialectales, que pueden resultar menos comprensibles para los hablantes de España. Sin

embargo, a pesar de estas diferencias, las variaciones en el vocabulario y la gramática mantienen la unidad del español como lengua internacional de comunicación. [11,13,14]

Los rasgos diferentes y comunes del español en España y Latinoamérica están relacionados en gran medida con la historia y la cultura de cada una de estas regiones.

En primer lugar, España y Latinoamérica tienen historias y tradiciones culturales diferentes. España fue una potencia colonial que tuvo un impacto significativo en la cultura y la lengua de los países latinoamericanos que fueron sus colonias. Por ello, la lengua española en España tiene rasgos más arcaicos y conservadores, mientras que en América Latina hay más variantes presentes, incluida la influencia de lenguas y dialectos locales.

En segundo lugar, las diferentes tradiciones culturales e históricas también han influido en el vocabulario y la gramática del español. Por ejemplo, en España hay un mayor uso de palabras relacionadas con las fiestas y la religión, mientras que en América Latina hay un mayor uso de palabras que reflejan las tradiciones y realidades culturales locales.

En tercer lugar, las condiciones socioeconómicas de cada región también han influido en la variación léxica del español. Por ejemplo, en España son más frecuentes las palabras relacionadas con el mundo de los negocios y las finanzas, mientras que en América Latina son más frecuentes las palabras que reflejan la realidad social y económica del país.

En resumen, el español de España y América Latina tiene sus propias diversidades y puntos en común que han surgido como resultado de factores históricos, culturales y sociales. Las diferencias en la variación léxica reflejan la influencia de la historia de la colonización, el contacto con las lenguas indígenas y las realidades socioeconómicas y políticas. Sin embargo, a pesar de su diversidad, el español es un factor unificador para toda la comunidad hispanohablante, que incluye a más de 500 millones de hablantes en todo el mundo.

1.4 Clasificación de variación léxica latinoamericana en la lingüística hispana

La clasificación de la variación léxica latinoamericana en la lingüística hispana es un tema amplio y complejo, pero existen algunas aproximaciones y enfoques que se han utilizado para analizar esta variación.

Una de las clasificaciones más comunes es la que se basa en la distribución geográfica de los dialectos hispanoamericanos, que se dividen en cuatro grandes zonas: la zona andina, la zona del Caribe, la zona centroamericana y la zona del Río de la Plata. [1] Cada una de estas zonas presenta características lingüísticas propias, que incluyen diferencias en la pronunciación, la gramática y, por supuesto, el léxico.

Otra aproximación que se ha utilizado es la que se basa en la influencia de otras lenguas en el español latinoamericano. Por ejemplo, en algunos países de América Latina, como México, Guatemala y El Salvador, existe una fuerte influencia de las lenguas indígenas, lo que ha llevado a la incorporación de palabras y expresiones de estas lenguas en el español local. [2] De manera similar, en países como Brasil y Argentina, la influencia del portugués y del italiano, respectivamente, ha dejado huella en el léxico local.

También se han identificado diferencias en el léxico en función del nivel socioeconómico de los hablantes. Por ejemplo, se ha observado que en algunos países de América Latina, las clases más populares tienden a utilizar un léxico más coloquial y popular, mientras que las clases más acomodadas utilizan un léxico más refinado y culto. [23]

La clasificación de la variación léxica en la lingüística hispana es un tema complejo y variado que ha sido abordado desde diferentes enfoques y perspectivas. Estos enfoques nos permiten entender mejor cómo se ha desarrollado y cómo se sigue desarrollando el español en América Latina, y cómo se ha enriquecido con la influencia de otras lenguas y culturas.

La clasificación de la variación léxica latinoamericana en la lingüística hispana puede ser un tema bastante amplio y complejo. Sin embargo, aquí te proporciono algunas posibles áreas de enfoque:

Variación léxica por país/ región: Un enfoque común es analizar la variación léxica según la región o el país de origen. Por ejemplo, se pueden comparar los términos y

expresiones utilizados en México con los de Colombia o Argentina. También se pueden analizar las variaciones dentro de un mismo país, como los dialectos regionales de México o las diferencias entre las regiones costeras y montañosas de Colombia.

Variación léxica por nivel socioeconómico: Otra forma de analizar la variación léxica es según el nivel socioeconómico de los hablantes. Esto puede incluir la comparación de términos y expresiones utilizados por la clase alta versus la clase trabajadora o el análisis de la variación léxica en diferentes contextos sociales, como en el lugar de trabajo o en la universidad.

Variación léxica por generación: La variación léxica también puede ser analizada según la edad de los hablantes. Se puede comparar el vocabulario y las expresiones utilizadas por las generaciones mayores con las de los jóvenes. Por ejemplo, se pueden analizar las diferencias entre el lenguaje utilizado por los abuelos y los nietos en una familia latinoamericana.

Variación léxica por influencia lingüística: La variación léxica también puede ser influenciada por otros idiomas o lenguas hablados en la región. Por ejemplo, en algunas regiones de Latinoamérica, como en la región andina, el quechua y el aymara han tenido una gran influencia en la variación léxica del español. También se pueden analizar las influencias de otras lenguas, como el inglés o el portugués, en la variación léxica latinoamericana.

Variación léxica por contexto comunicativo: Finalmente, la variación léxica puede ser analizada según el contexto comunicativo. Se pueden comparar las expresiones utilizadas en diferentes contextos, como en el habla cotidiana versus la literatura o la prensa. También se pueden analizar las variaciones en la lengua oral versus la escrita.

Estos son solo algunos posibles enfoques para analizar la variación léxica latinoamericana en la lingüística hispana. [1] Dependiendo del objetivo de la investigación, se pueden explorar otros temas y enfoques relacionados.

Hay muchos lingüistas que han contribuido significativamente al estudio de los dialectos y la variación léxica en América Latina. Algunos de los más importantes son:

1. Andrés Bello: un lingüista y filólogo venezolano que realizó importantes contribuciones al estudio de la gramática y la ortografía del español. También fue un defensor del uso del español como lengua nacional en América Latina.

2. Rufino José Cuervo: un filólogo y lexicógrafo colombiano que escribió el "Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana", que sigue siendo una obra de referencia en el estudio de la gramática del español.

3. Francisco Moreno Fernández: un lingüista español que ha estudiado ampliamente la variación léxica y dialectal en el español de América Latina.

4. Juan Pedro García-Sánchez: un lingüista y lexicógrafo español que ha realizado importantes investigaciones sobre la variación léxica y los regionalismos en el español de América Latina.

5. Lope Blanch: un lingüista y filólogo mexicano que ha estudiado ampliamente la variación dialectal y la diversidad lingüística en México y América Latina.

Estos lingüistas y muchos otros han realizado importantes contribuciones al estudio de los dialectos y la variación léxica en América Latina, lo que ha permitido una mejor comprensión de la riqueza lingüística y cultural de la región.

Uno de los más importantes fue P.E. Ureña — uno de los primeros dialectólogos hispanoamericanos en elaborar una clasificación de dialectos según las regiones de toda la cordillera americana. Él fue un lingüista y dialectólogo dominicano que dedicó gran parte de su carrera a estudiar las variedades del español en América Latina. Es conocido por ser uno de los primeros en desarrollar una clasificación de dialectos del español en América según zonas geográficas.

En su obra "La lengua española en Santo Domingo y la República Dominicana" (1946), Ureña propuso una clasificación de los dialectos del español en América en cuatro grandes zonas: la zona del Caribe, la zona centroamericana, la zona andina y la zona rioplatense. Cada una de estas zonas se caracteriza por tener rasgos lingüísticos específicos que la diferencian de las demás.

La clasificación de Ureña fue muy influyente en su época y todavía es considerada una referencia en el estudio de la variación dialectal del español en América Latina. Su trabajo abrió el camino para futuros estudios dialectológicos en la región, y su método de clasificación según zonas geográficas es todavía utilizado por muchos lingüistas hoy en día.

Pedro E. Ureña, también conocido como P.E. Ureña, fue un destacado lingüista y dialectólogo dominicano que contribuyó significativamente al estudio de la variación lingüística en el español de América Latina. Ureña fue uno de los primeros lingüistas hispanoamericanos en desarrollar una clasificación de dialectos según zonas en todo el rango americano.

En su obra "La lengua española en América", publicada en 1945, Ureña propone una clasificación de los dialectos del español de América Latina en cinco grandes áreas geográficas: México y América Central, los Andes, las Guayanas y la Amazonia, el Cono Sur y el Caribe.

Esta clasificación se basa en la presencia o ausencia de ciertas características lingüísticas en cada una de estas áreas geográficas. Por ejemplo, en la zona del Cono Sur, se caracteriza por la presencia de la "yeísmo", que es la pronunciación de las letras "ll" y "y" de la misma manera, mientras que en el Caribe se observa la presencia de la "aspiración de la /s/", que consiste en la pronunciación de la letra "s" como una especie de "jota suave".

La clasificación de Ureña fue una de las primeras en ser propuestas para el español de América Latina y tuvo una gran influencia en los estudios posteriores sobre la variación lingüística en la región. Además, su obra fue una de las primeras en tratar la variación lingüística como un fenómeno natural y no como un defecto del habla.

Conclusiones de la parte 1

El estudio de la variación léxica es fundamental para comprender la diversidad y complejidad de las variedades lingüísticas en diferentes contextos y comunidades. A través del análisis teórico de la variación léxica, se pueden investigar las causas y mecanismos de

aparición de las distintas formas lingüísticas y su papel en la formación de la identidad lingüística y cultural. Además, es importante destacar que la variación lingüística no debe ser vista como algo negativo o incorrecto, sino como una muestra de la riqueza y la diversidad de las lenguas. Por lo tanto, es importante seguir investigando y aprendiendo sobre la variabilidad lingüística para comprender mejor la diversidad lingüística y cultural del español y de otras lenguas en todo el mundo.

PARTE 2.

ANÁLISIS DEL VARIANTISMO LEXICAL LATINOAMERICANO

2.1 Español latinoamericano en la historia

La lengua española que se habla en América Latina se desarrolló a partir del castellano, la variedad de español que se hablaba en la región de Castilla, en España. [23] Sin embargo, a lo largo de los siglos, el español en América Latina ha evolucionado y se ha diferenciado del castellano debido a una serie de factores lingüísticos, históricos y culturales.

Uno de los factores más importantes que contribuyó a la diferenciación del español en América Latina fue el contacto lingüístico entre el español y las lenguas indígenas y africanas que se hablaban en la región. [24] Durante la época de la conquista y la colonización española, se produjo un intenso contacto lingüístico entre el español y las lenguas de los pueblos indígenas, como el quechua, el guaraní, el náhuatl, entre otros. Como resultado, el español en América Latina incorporó palabras y estructuras gramaticales de estas lenguas, lo que dio lugar a la creación de nuevas palabras y formas gramaticales.

Por añadidura, la presencia de los esclavos africanos en América Latina también influyó en la evolución del español en la región. Muchos de los esclavos africanos traídos a América Latina hablaban lenguas africanas, y algunos de ellos aprendieron español como segunda lengua. El contacto lingüístico entre el español y las lenguas africanas dio lugar a la incorporación de palabras y expresiones africanas en el español de América Latina.

Otro factor que contribuyó a la diferenciación del español en América Latina fue la geografía y la demografía de la región. [23, 24] América Latina es una región extensa y diversa, que abarca una gran variedad de climas, paisajes y culturas. La diversidad geográfica y cultural de la región dio lugar a la creación de dialectos y variedades regionales del español que reflejan las diferencias lingüísticas y culturales entre las diferentes regiones de América Latina.

El español en América Latina es diferente del castellano debido a una serie de factores lingüísticos, históricos y culturales. [16] La influencia de las lenguas indígenas y africanas,

la geografía y la demografía de la región, y la historia de la conquista y la colonización española son algunos de los factores que han dado lugar a la evolución del español en América Latina y a su diferenciación del castellano.

La historia del español en América Latina se remonta a la época de la colonización española en el siglo XVI. Desde entonces, el español ha sido la lengua predominante en la región, aunque con el tiempo se ha desarrollado en diferentes variantes y dialectos debido a la influencia de factores geográficos, históricos, sociales y culturales. En este artículo, exploraremos las principales variedades del español en la historia de América Latina.

El español de América Latina se caracteriza por una serie de variaciones en la pronunciación, la gramática y el vocabulario. Algunas de las diferencias más notables incluyen la eliminación del seseo y el yeísmo en algunas áreas, el uso de formas verbales arcaicas y la incorporación de palabras indígenas y africanas. [16] Estas diferencias regionales en el español latinoamericano pueden clasificarse en cinco categorías principales: español caribeño, español centroamericano, español andino, español del Río de la Plata y español mexicano.

El español caribeño se habla en países como Cuba, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela. Esta variedad se caracteriza por la aspiración de la /s/ final y el uso de un vocabulario distinto que incorpora palabras africanas e indígenas. Además, se utiliza el voseo en algunos países como Argentina y Uruguay. [13]

El español centroamericano se habla en países como Guatemala, El Salvador, Honduras y Nicaragua. Esta variedad se caracteriza por la eliminación del seseo y la distinción entre el yeísmo y el lleísmo, así como la incorporación de palabras indígenas en el vocabulario.

El español andino se habla en países como Perú, Bolivia y Ecuador. Esta variedad se caracteriza por el uso de formas verbales arcaicas, como el uso del "vosotros" en lugar del "ustedes", y la incorporación de palabras indígenas en el vocabulario.

El español del Río de la Plata se habla en Argentina, Uruguay y partes de Paraguay. Esta variedad se caracteriza por el uso del voseo, el yeísmo y la eliminación del seseo, así como por la incorporación de palabras italianas en el vocabulario.

El español mexicano se habla en México y se caracteriza por la eliminación del yeísmo y la incorporación de palabras indígenas en el vocabulario, como "chocolate" y "tomate".

En resumen, el español de América Latina ha evolucionado a lo largo de los siglos en diferentes variedades y dialectos que reflejan la diversidad geográfica, histórica, social y cultural de la región. [13] Estas variedades no solo difieren en la pronunciación, la gramática y el vocabulario, sino que también se utilizan como marcadores culturales y de identidad regional.

Además de las cinco variedades principales del español en América Latina que mencionamos anteriormente, existen otras variedades y dialectos del español que también son importantes en la región. [11] Estas variedades se han desarrollado a lo largo de la historia y se caracterizan por ciertas peculiaridades lingüísticas que las diferencian del español estándar.

Por ejemplo, el español chileno se caracteriza por el uso de diminutivos y aumentativos, así como por la incorporación de palabras mapuches en el vocabulario. El español de Colombia se distingue por el uso del voseo y por su riqueza en modismos y expresiones populares. El español de la región andina también tiene peculiaridades propias, como el uso de formas verbales arcaicas, el empleo de la nasalización en algunas palabras y la incorporación de palabras de origen quechua.

Por otro lado, el español en Brasil es una variedad única en América Latina debido a que el portugués es la lengua oficial del país. Sin embargo, en algunas regiones de Brasil, el español también es hablado como segunda lengua y se ha desarrollado un dialecto propio conocido como "portunhol", que combina elementos del español y del portugués.

Es importante destacar que las variedades del español en América Latina no solo reflejan la diversidad lingüística de la región, sino que también están vinculadas con factores históricos, culturales y políticos. La influencia de las lenguas indígenas y africanas en el español latinoamericano es un ejemplo de cómo la historia y la cultura han moldeado la lengua en la región. [11]

En conclusión, las variedades del español en América Latina son un reflejo de la riqueza y diversidad de la región. [23] Aunque todas ellas comparten una base común, cada variedad tiene sus propias características y peculiaridades que la hacen única. El estudio de las variedades del español en América Latina es esencial para entender la complejidad lingüística y cultural de la región.

2.2 La versión mexicana del español

El español en México ha estado en constante evolución desde la llegada de los conquistadores españoles en el siglo XVI. Desde entonces, la lengua española ha experimentado una serie de transformaciones y cambios, tanto a nivel gramatical como a nivel de vocabulario y pronunciación.

La influencia de las lenguas indígenas en la región, así como el contacto con otras lenguas como el inglés, han contribuido a la formación de nuevas palabras y expresiones que han enriquecido el léxico del español mexicano. Además, la diversidad cultural de la región y la influencia de factores históricos y sociales han dado lugar a la aparición de variedades regionales y sociolectos que reflejan la complejidad del español como lengua viva. La influencia de las lenguas indígenas en la región de México ha sido fundamental en la evolución del español mexicano. Durante la época de la conquista y colonización, los españoles se encontraron con una gran diversidad de lenguas indígenas habladas por los diferentes pueblos de la región.

La convivencia entre los colonizadores españoles y los pueblos indígenas dio lugar a una mezcla lingüística que se reflejó en la incorporación de un gran número de palabras y expresiones indígenas en el español de México. De hecho, se estima que hasta el 30% del léxico del español mexicano actual tiene su origen en las lenguas indígenas.

Algunos ejemplos de palabras y expresiones indígenas que se han incorporado al español mexicano incluyen "aguacate", "chocolate", "tomate", "chicle", "coyote", "zacate",

"tamales", "tamalitos", "chicharrón", "guacamole", "nopal", "tequila", "mezcal", "cuate", "chalupa", "huitlacoche", entre muchas otras. [6, 20]

De igual modo, la influencia de las lenguas indígenas también se refleja en la pronunciación y la entonación del español mexicano, que se caracteriza por el uso del seseo y el acento en la última sílaba de las palabras, así como por la entonación ascendente al final de las frases. La influencia de las lenguas indígenas en la región de México ha sido fundamental en la evolución del español mexicano, y ha contribuido a enriquecer el léxico y la expresión lingüística de esta variedad del español.

La influencia del inglés en el español de México ha sido más reciente que la influencia de las lenguas indígenas y se debe principalmente al contacto entre México y Estados Unidos, así como a la globalización y el intercambio cultural entre ambos países.

La influencia se refleja principalmente en la incorporación de palabras y expresiones del inglés al español, especialmente en el ámbito de la tecnología, la moda, el entretenimiento y la cultura pop. Algunos ejemplos de estas palabras y expresiones incluyen "internet", "email", "smartphone", "tableta", "jeans", "taco de ojo", "cuate", "troca", "béisbol", "show", "rodeo", "jogging", entre muchas otras. [6, 20]

Además, también se refleja en la pronunciación y la entonación del español de México, especialmente en el uso de la "sh" en lugar de la "ch" y la "j", y en la entonación descendente al final de las frases, que se asemeja a la entonación del inglés.

Sin embargo, es importante destacar que la influencia del inglés en el español de México no ha sido tan significativa como la influencia de las lenguas indígenas y que el español de México sigue siendo una variedad del español con características propias y una rica tradición lingüística y cultural.

En la actualidad, el español en México sigue evolucionando y adaptándose a las nuevas realidades culturales y sociales. La influencia de los medios de comunicación y la globalización, así como los cambios demográficos y el surgimiento de nuevas formas de comunicación, están teniendo un impacto significativo en la evolución del español mexicano.

El español en México ha estado en constante evolución desde hace más de cinco siglos y sigue evolucionando en la actualidad. Esta evolución refleja la riqueza y diversidad de la lengua española, así como su capacidad para adaptarse a nuevas realidades culturales y sociales.

La versión mexicana del español es una de las variedades más importantes del español en América Latina. El español mexicano se caracteriza por una serie de rasgos lingüísticos y culturales que lo diferencian de otras variedades del español en la región. Existen varias diferencias entre el español de España y el español de México, tanto a nivel gramatical como a nivel de vocabulario y pronunciación. [16] Algunas de las diferencias más notables son las siguientes:

Pronunciación: El español de México se caracteriza por el uso del seseo, en el que se pronuncian las letras "s" y "c" como "s" en lugar de "θ" o "s" y "θ" en lugares donde se usa el ceceo en el español de España. Además, en algunas regiones de México, se pronuncia la "x" como "j" en lugar de "ks", lo que da lugar a pronunciaciones como "Méjico" en lugar de "México".

Gramática: El español de México utiliza en general el pronombre de segunda persona del plural "ustedes" en lugar de "vosotros" utilizado en España y algunas partes de América Latina. Además, en algunas regiones del sureste de México se utiliza el voseo en lugar del "tú". [6]

Vocabulario: El español de México ha incorporado una gran cantidad de palabras y expresiones indígenas, que reflejan la influencia de las lenguas indígenas en la región. Además, el español de México también ha incorporado palabras y expresiones del inglés, especialmente en las áreas de negocios, tecnología y entretenimiento.

Cultura: El español de México se ha enriquecido con una gran cantidad de expresiones y modismos propios de la región, así como con el uso de diminutivos y aumentativos, que se utilizan con frecuencia en el lenguaje cotidiano.

Aunque ambas variedades del español son mutuamente comprensibles, existen diferencias notables en cuanto a la pronunciación, la gramática, el vocabulario y la cultura.

Estas diferencias reflejan la riqueza y diversidad del español como lengua viva y en constante evolución. [13]

2.3 El español del Uruguay

El español de Uruguay es una variedad del español hablado en Uruguay, un país ubicado en el sur de América del Sur. Al igual que otras variedades del español en América Latina, el español de Uruguay ha evolucionado a lo largo del tiempo y se ha visto influenciado por diversos factores históricos, culturales y sociales. Ha sido influenciado por diversos factores históricos a lo largo de su evolución como variedad del español. [21] A continuación, se presentan algunos de los factores más relevantes:

Colonización española: El español llegó a Uruguay en el siglo XVI con la llegada de los colonizadores españoles. Durante la época colonial, el español se convirtió en la lengua dominante y se impuso sobre las lenguas indígenas que se hablaban en la región.

Inmigración europea: A finales del siglo XIX y principios del siglo XX, Uruguay recibió una importante oleada de inmigrantes europeos, especialmente de España e Italia. [21] Esta inmigración tuvo un impacto significativo en la cultura y la lengua de Uruguay, y se reflejó en la adopción de nuevos términos y expresiones idiomáticas.

Proximidad con Argentina: Uruguay comparte una larga frontera con Argentina, y las ciudades de Buenos Aires y Montevideo (la capital de Uruguay) están separadas por el Río de la Plata. Esta proximidad ha dado lugar a una estrecha relación cultural y lingüística entre ambos países, y ha influenciado la evolución del español en la región.

Comunidades afrodescendientes: Uruguay cuenta con una importante comunidad afrodescendiente, que ha influido en la cultura y la lengua del país. El candombe, una forma de música y danza afro-uruguaya, ha dejado una huella en el español de Uruguay, en forma de expresiones idiomáticas y vocabulario específico.

En resumen, el español de Uruguay ha sido influenciado por diversos factores históricos, que se reflejan en su vocabulario, gramática, sintaxis y pronunciación. Estos

factores han dado lugar a una variedad del español rica y diversa, que refleja la historia y la cultura de Uruguay como país. [13]

Una de las características más notables del español de Uruguay es su pronunciación, que se caracteriza por el uso del yeísmo, es decir, la pronunciación de la "ll" y la "y" como un sonido similar al de la "y" en inglés. [4] Además, el español de Uruguay también se caracteriza por la aspiración de la "s" al final de las palabras, lo que le da al acento uruguayo un sonido distintivo.

Otra característica del español de Uruguay es su vocabulario y expresiones idiomáticas, que se han visto influenciadas por el español rioplatense, una variedad del español hablada en la región del Río de la Plata que incluye a Uruguay y Argentina. Esta variedad del español se caracteriza por su riqueza léxica y su uso de expresiones coloquiales y jergas propias de la región.

Además, el español de Uruguay también ha sido influenciado por las lenguas indígenas y por otras lenguas europeas, especialmente el italiano. Por ejemplo, en el español uruguayo se utiliza la palabra "chamuyar", que proviene del italiano "ciarlare" y significa "hablar mucho sin decir nada".

Otra característica del español de Uruguay es su sintaxis, que se diferencia de otras variedades del español en América Latina y se asemeja más a la sintaxis del español de España. Por ejemplo, en el español de Uruguay es común el uso de la preposición "a" para indicar el destino de un objeto o una acción, como en la frase "voy a la feria". [10,11]

Encima, el español de Uruguay también se caracteriza por su tono melódico y su ritmo pausado, que refleja la personalidad tranquila y amigable de los uruguayos. Esta forma de hablar se conoce como "candombeado" [4], en referencia al ritmo de la música afro-uruguaya del candombe, que también se caracteriza por un ritmo lento y una cadencia suave.

Por último, es importante destacar que el español de Uruguay también ha sido influenciado por factores sociales y culturales, como la inmigración europea y la presencia de comunidades afrodescendientes en el país. Estas influencias se reflejan en la riqueza y

variedad del vocabulario y las expresiones idiomáticas del español de Uruguay, que incluyen términos de origen italiano, portugués y africano, entre otros.

Existen varias diferencias entre el español de España y el español de Uruguay. Algunas de las más notables son las siguientes:

Pronunciación: En el español de Uruguay, la pronunciación de ciertas letras y sonidos puede ser diferente a la del español de España. Por ejemplo, en Uruguay se tiende a aspirar la "s" final en algunas palabras, mientras que en España se pronuncia claramente. Además, en Uruguay se tiende a pronunciar la "y" y la "ll" de manera similar, mientras que en España son distintas.

Vocabulario: A pesar de que el español es una lengua compartida por muchos países, existen diferencias regionales en el vocabulario que se utiliza. En Uruguay, por ejemplo, se utilizan algunas palabras y expresiones que no se utilizan en España. Algunos ejemplos de palabras uruguayas son "laburar" (trabajar), "bondi" (autobús) y "chamuyar" (hablar o conversar). [4]

Sintaxis: Como se mencionó anteriormente, la sintaxis del español de Uruguay se asemeja más a la del español de España que a la de otras variedades del español en América Latina. Por ejemplo, en Uruguay se utiliza la preposición "a" para indicar el destino de un objeto o acción, algo que también se hace en España, pero que no es común en otros países de América Latina.

Expresiones idiomáticas: Cada país tiene sus propias expresiones idiomáticas y formas de decir las cosas. En Uruguay, existen algunas expresiones que pueden resultar desconocidas o poco comunes para un hablante de español de España. Por ejemplo, en Uruguay se utiliza la expresión "estar al horno" para indicar que alguien está en apuros, mientras que en España se utiliza la expresión "estar en un aprieto".

En conclusión, aunque el español es una lengua compartida por muchos países, cada variedad regional tiene sus propias características y diferencias, que se deben en gran medida a factores históricos, culturales y lingüísticos. El español de Uruguay presenta algunas

diferencias en cuanto a pronunciación, vocabulario, sintaxis y expresiones idiomáticas, en comparación con el español de España.

2.4 Dialecto argentino

El español argentino tiene sus orígenes en el español que trajeron los conquistadores españoles durante la época colonial en América. Sin embargo, a lo largo de los años, el español argentino ha evolucionado y ha adoptado características propias, en gran medida debido a la influencia de factores históricos, sociales y culturales.

Uno de los factores que ha influido en la formación del español argentino es la inmigración, especialmente la proveniente de Italia y otros países europeos a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Esta inmigración trajo consigo nuevas palabras, modismos y giros lingüísticos que se mezclaron con el español local y se adoptaron en el habla cotidiana. [12] Los inmigrantes italianos trajeron consigo su propio idioma, costumbres y modismos, y su presencia se hizo notar especialmente en la región de Buenos Aires y sus alrededores, donde se estableció una gran cantidad de inmigrantes italianos.

Los inmigrantes italianos comenzaron a mezclarse con la población local y se produjo una fusión de culturas que se manifestó en el idioma. [9] Muchas palabras y expresiones italianas se integraron en el español argentino, especialmente en el argot conocido como lunfardo, que es un lenguaje popular utilizado en Buenos Aires y sus alrededores.

Además, la influencia italiana también se puede notar en la pronunciación del español argentino, ya que muchos hablantes argentinos pronuncian la letra "ll" y la letra "y" como una "sh", al igual que en italiano. También hay algunas palabras que se pronuncian de manera diferente en el español argentino debido a la influencia del italiano, como por ejemplo, la palabra "chau" en lugar de "adiós".

En resumen, la influencia italiana en el español argentino es notable en el vocabulario, la pronunciación y la entonación del idioma, y esta influencia ha contribuido a la formación de un dialecto del español que es único y distintivo en Argentina.

Otro factor que ha influido en la formación del español argentino es la geografía y la historia política del país. [2] Argentina se encuentra en una posición geográfica lejana de España, lo que ha significado que a lo largo de la historia ha estado menos expuesta a la influencia del español de España y más expuesta a influencias de otros países de América Latina. La distancia geográfica entre Argentina y España ha tenido un impacto en la evolución del español argentino, ya que ha llevado a la formación de un dialecto del español con características propias y distintivas.

Durante la época colonial, la comunicación entre Argentina y España era difícil debido a la distancia y a la falta de medios de transporte adecuados. Esto significó que el español que se hablaba en Argentina estaba menos influenciado por el español peninsular de España, lo que permitió que evolucionara de manera independiente y adoptara características propias.

Adicionalmente, la independencia de Argentina en 1816 y la creación de un estado-nación llevaron a un proceso de consolidación de la identidad nacional y lingüística del país. En este proceso, se buscó diferenciar el español hablado en Argentina del español peninsular, y se adoptaron características propias que ayudaron a consolidar la identidad nacional.

Por otro lado, la distancia también ha permitido que el español argentino se enriquezca con influencias de otros países de América Latina, como Chile, Uruguay y Paraguay, con los que Argentina comparte una historia y una cultura en común.

En resumen, la distancia geográfica entre Argentina y España ha influido en la evolución del español argentino, permitiendo la formación de un dialecto del español con características propias y distintivas, y ha permitido que el español argentino se enriquezca con influencias de otros países de América Latina.

Además, la historia política de Argentina ha sido tumultuosa, con periodos de dictaduras y cambios políticos radicales, lo que ha llevado a un cambio constante en la sociedad y en el idioma. Durante el siglo XIX, Argentina experimentó una serie de cambios políticos y sociales, que incluyeron la independencia del país en 1816, la consolidación del estado-nación y la expansión territorial. Estos cambios llevaron a la formación de una

identidad nacional y lingüística, y se buscó diferenciar el español hablado en Argentina del español peninsular de España.

En el siglo XX, Argentina experimentó una serie de cambios políticos y sociales significativos, que incluyeron la llegada al poder del peronismo en 1946, seguida por varios golpes de estado y periodos de inestabilidad política. Estos cambios llevaron a la formación de nuevas palabras y expresiones que reflejaban las realidades políticas y sociales del país, y que se integraron en el español argentino.

Asimismo, la política lingüística del gobierno también ha tenido un impacto en el español argentino. En 1971, el gobierno argentino promulgó la Ley de Educación Nacional, que estableció el español como el idioma nacional de Argentina y obligó a todas las escuelas a enseñar el idioma. Esto llevó a una mayor estandarización del español argentino y a una mayor difusión de las formas de habla estandarizadas. [9]

En resumen, la historia política de Argentina ha influido en la evolución del español argentino, ya que los cambios políticos y sociales en el país han afectado la forma en que se habla el idioma, han llevado a la formación de nuevas palabras y expresiones y han influenciado la política lingüística del gobierno.

Algunas de las características del español argentino son:

Voseo: el uso del pronombre "vos" en lugar de "tú" es una de las características más distintivas del español argentino. Además, la conjugación de los verbos también es diferente en el voseo. [8, 12] La historia del voseo en el dialecto argentino se remonta a la época colonial española en la que la forma "vos" era utilizada en algunas regiones de España y América Latina como una forma de respeto.

En Argentina, el voseo se popularizó a partir del siglo XIX, durante la época de las guerras de la independencia, cuando se usaba como una forma de distinguirse de los colonizadores españoles y demostrar la independencia y la identidad nacional. Además, el voseo se convirtió en una forma de resistencia a la imposición de la forma "tú" por parte de los gobiernos y los medios de comunicación influenciados por España.

A lo largo del tiempo, el voseo se ha enriquecido y desarrollado en el dialecto argentino, y ha generado varias formas de conjugación y modos verbales únicos. En el voseo argentino, por ejemplo, se utilizan formas verbales diferentes en el presente del indicativo, en el imperativo afirmativo y en el subjuntivo presente.

Hoy en día, el voseo sigue siendo una parte distintiva y reconocida del dialecto argentino, y se utiliza de manera coloquial en la mayoría de las regiones del país. Además, el voseo se ha convertido en una parte importante de la cultura popular argentina, y es una fuente de orgullo y de identidad para muchos argentinos.

Lunfardo: es un argot utilizado en Buenos Aires y otras regiones de Argentina, que tiene influencias de las lenguas indígenas, italianas y españolas. Muchas palabras del lunfardo no son utilizadas en otros dialectos del español. Lunfardo se ha convertido en una parte distintiva del dialecto argentino, se formó a partir de la mezcla de diversas lenguas, incluyendo el español, el italiano, el francés y lenguas indígenas, y se ha enriquecido con el paso del tiempo con aportes de la cultura local.

El lunfardo se caracteriza por ser un lenguaje coloquial, creativo y expresivo, utilizado principalmente en contextos urbanos y populares. Algunos ejemplos de palabras y expresiones lunfardas en el dialecto argentino son: laburar - trabajar; guita - dinero; laburar en negro - trabajar sin contrato o sin declarar impuestos; morfar - comer; chamuyar - hablar o conversar; laburar a dos puntas - trabajar en dos empleos al mismo tiempo; pibe - niño o joven; fulero/a - feo/a o de mala calidad; morfi - comida; laburar en bolas - trabajar de forma informal o sin tomar precauciones. [18]

Entonación: la entonación del español argentino es característica y puede sonar diferente a otros dialectos. La entonación es más aguda y se utiliza con frecuencia la inflexión ascendente, especialmente en las preguntas. El dialecto argentino se caracteriza por tener una entonación particular que lo hace distintivo de otros dialectos del español. La entonación del español argentino es conocida por su acento melódico y entusiasta, que se asemeja al canto y que se puede escuchar en la pronunciación de las palabras y en la entonación de las frases. [1, 3] El español argentino se caracteriza por tener un acento tonal,

lo que significa que el acento recae en la sílaba más fuerte de la palabra. Además, la entonación del español argentino se caracteriza por un tono ascendente al final de las frases, lo que se conoce como "entonación enunciativa", que a menudo se interpreta como una pregunta o una solicitud de confirmación.

Pronunciación: la pronunciación del dialecto argentino se caracteriza por tener un acento y entonación distintivos, que se diferencia del español de España y de otros dialectos del español de América Latina. En el dialecto argentino, la pronunciación de la letra "s" al final de las palabras y en posición intervocálica se vuelve más suave y se convierte en una fricativa alveolar sorda, similar al sonido "sh" del inglés. Por ejemplo, la palabra "gracias" se pronuncia como "grasias" y la palabra "mesa" se pronuncia como "meja". Este fenómeno se conoce como "seseo".

Otra característica distintiva de la pronunciación del dialecto argentino es el "yeísmo", que se refiere a la fusión de los sonidos de la letra "ll" y la letra "y" en una sola pronunciación. En el dialecto argentino, ambos sonidos se pronuncian como una fricativa palatal sonora, similar al sonido "y" en la palabra "yes" en inglés. Por ejemplo, la palabra "pollo" se pronuncia como "poyo" y la palabra "lluvia" se pronuncia como "yuvi-a".

Encima, el dialecto argentino se caracteriza por tener una entonación ascendente al final de las frases y un tono más cantarín y melódico en general, que se acentúa especialmente en las regiones del norte del país.

En general, el dialecto argentino es muy rico y variado, y ha evolucionado a lo largo del tiempo a partir de la influencia de diversas lenguas y culturas, como el español, el italiano, el francés y las lenguas indígenas. La riqueza lingüística del dialecto argentino es un reflejo de la diversidad cultural y étnica del país, y es una fuente de orgullo y de identidad para muchos argentinos. La formación del español argentino ha sido influenciada por la historia, la geografía, la inmigración y otros factores sociales y culturales. Estos elementos han llevado a la evolución de un dialecto del español que es único y distintivo en su vocabulario, pronunciación y entonación.

Conclusiones de la parte 2

En conclusión, la lengua española en México, Uruguay y Argentina ha evolucionado a lo largo del tiempo y se ha visto influida por diversos factores históricos, culturales y sociales. En México, la influencia de las lenguas indígenas y, más recientemente, del inglés, ha enriquecido su léxico, mientras que en Uruguay, la proximidad a Argentina y la inmigración procedente de Europa han dejado huella en su gramática, vocabulario y pronunciación. La historia de agitación política, inmigración y geografía de Argentina ha dado lugar a la formación de un dialecto distinto del español. A pesar de las diferencias, las tres variedades del español comparten similitudes y son mutuamente inteligibles, lo que refleja la riqueza y diversidad de la lengua española.

CONCLUSIÓN

La variación léxica se refiere a la variación de la composición léxica de una lengua en distintos contextos sociales, geográficos e históricos, y puede producirse en distintos niveles del sistema lingüístico. Existen varios enfoques teóricos para el estudio de la variación léxica, que se centran en el significado, la función, el origen, el uso en situaciones comunicativas y la relación con la cultura y la mentalidad de las personas. El análisis teórico de la variación léxica incluye el estudio de diversos aspectos, como los geográficos, históricos, socioculturales, técnicos y estilísticos, y requiere la consideración de diversas teorías y enfoques. La variación léxica es un proceso dinámico y complejo que influye en la diversidad de la lengua y la formación de la identidad lingüística y el patrimonio cultural. El español, al igual que muchas otras lenguas, presenta una serie de peculiaridades y variaciones léxicas que incluyen la variación dialectal, la variación de palabras, las palabras prestadas, el variantismo arcaizante, la variación social, la variación geográfica, el variantismo histórico y el variantismo funcional. Estas variaciones reflejan la diversidad lingüística en distintos contextos sociales, geográficos, históricos y funcionales, y evidencian la evolución e interacción del español con otras lenguas.

El estudio de la variación léxica del español es importante para comprender el contexto cultural e histórico de una región, enriquecer el vocabulario y mejorar la competencia comunicativa en español. Sin embargo, también es relevante tener en cuenta que la variación léxica puede afectar la percepción de los mensajes, lo que puede dar lugar a malentendidos en la comunicación interregional. Por lo tanto, el estudio de la variación léxica es una etapa esencial en el aprendizaje del español, ya que contribuye al desarrollo de habilidades orales y del vocabulario, y permite comprender mejor la riqueza y diversidad de la lengua española en sus distintas manifestaciones lingüísticas.

El análisis comparativo de la variación léxica en España y América Latina debe ser abordado desde una perspectiva de igualdad y reconocimiento de la diversidad lingüística. Ambas variantes del español son igualmente válidas y tienen su propia riqueza y

complejidad, por lo que se debe evitar la comparación que implique la superioridad de una variante sobre la otra. Es importante identificar y comprender las diferencias y similitudes en el uso de palabras y expresiones en cada variante, teniendo en cuenta los factores culturales, históricos y geográficos que influyen en la variación lingüística en cada región. No obstante, también hay rasgos comunes de variación léxica en España y América Latina, como el uso de palabras y expresiones en ambas regiones que pueden tener pronunciaciones o matices de significado diferentes. Además, en ambas regiones se utilizan a menudo dialectos diferentes, que pueden tener sus propios rasgos léxicos.

Para un análisis completo, es necesario estudiar la variación léxica en las distintas regiones de España y América Latina, considerando la historia de la formación y el desarrollo de estas variantes, así como la influencia de los factores culturales y sociales en su distribución y uso. Es importante reconocer que los rasgos diferentes y comunes del español en España y América Latina están relacionados en gran medida con la historia y la cultura de cada una de estas regiones, y que ambas variantes del español son igualmente valiosas y enriquecedoras.

La clasificación de la variación léxica latinoamericana en la lingüística hispana es un tema complejo y amplio que se ha abordado desde diferentes enfoques y perspectivas. Algunas de las aproximaciones más comunes incluyen la clasificación basada en la distribución geográfica de los dialectos hispanoamericanos, la influencia de otras lenguas en el español latinoamericano, las diferencias en el léxico en función del nivel socioeconómico de los hablantes, la variación léxica por generación y por contexto comunicativo. El estudio de la variación léxica en la lingüística hispana permite entender mejor cómo se ha desarrollado y cómo se sigue desarrollando el español en América Latina, así como cómo se ha enriquecido con la influencia de otras lenguas y culturas. Además, el análisis de la variación léxica en diferentes contextos puede arrojar luz sobre la diversidad lingüística y cultural de América Latina y cómo se manifiesta en el lenguaje.

El español de México ha evolucionado constantemente desde la llegada de los conquistadores españoles en el siglo XVI, experimentando transformaciones y cambios en

su gramática, vocabulario y pronunciación. La influencia de las lenguas indígenas ha sido fundamental en la formación de nuevas palabras y expresiones que han enriquecido el léxico del español mexicano, y la influencia del inglés ha sido más reciente, reflejándose principalmente en la incorporación de palabras y expresiones al léxico. Aunque la influencia del inglés no ha sido tan significativa como la influencia de las lenguas indígenas, el español mexicano sigue siendo una variedad rica y diversa de la lengua española. En la actualidad, la evolución del español mexicano sigue reflejando la riqueza y diversidad de la lengua española, y está influenciada por factores como los medios de comunicación, la globalización, los cambios demográficos y las nuevas formas de comunicación.

El español de Uruguay es una variedad del español que ha evolucionado a lo largo del tiempo y se ha visto influenciado por diversos factores históricos, culturales y sociales. La colonización española, la inmigración europea, la proximidad con Argentina y la presencia de comunidades afrodescendientes han dejado huella en la gramática, sintaxis, pronunciación, vocabulario y expresiones idiomáticas del español de Uruguay.

El español argentino tiene sus raíces en el español traído por los conquistadores españoles durante la época colonial en América, pero ha evolucionado y adoptado características propias debido a la influencia de factores históricos, sociales y culturales.

Uno de los factores más importantes que ha influido en la formación del español argentino es la inmigración, especialmente la proveniente de Italia y otros países europeos a finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Esta inmigración trajo consigo nuevas palabras, modismos y giros lingüísticos que se mezclaron con el español local y se adoptaron en el habla cotidiana. El español argentino es el resultado de una mezcla de influencias, tanto internas como externas, que lo han enriquecido y lo han convertido en un dialecto distintivo del español. La influencia de la inmigración, la geografía y la historia política del país han sido algunos de los factores más importantes en su formación.

El variantismo lexical latinoamericano es muy diverso y rico. Incluye muchos elementos léxicos propios de la región y tiene una gran influencia en la forma de comunicarse y en la identidad cultural de los latinoamericanos.

El estudio ha demostrado que el contexto sociocultural tiene un impacto significativo en la formación de las diferencias léxicas del español latinoamericano. Los factores históricos, culturales y sociales influyen en qué palabras se utilizan, cómo se utilizan y qué significan. Por ejemplo, el uso de nombres para platos tradicionales, bailes y otros aspectos de la cultura puede variar de un país a otro.

Así pues, el estudio de la variación léxica del español de América Latina es importante para comprender la diversidad cultural y lingüística de la región. Los resultados de este estudio pueden ser útiles para lingüistas, traductores, profesores de español y cualquier persona interesada en la cultura y la lengua de América Latina.